

# Magoshan

Mitcim acitc Mikwa Tawate

## Le repas-partage

Nourriture et jours de la semaine



Abitibiwinni



Laurie Decontie

*Créer un livre pour enfants en langue algonquine est un rêve qu'elle caressait depuis longtemps afin de faire le lien entre notre culture et les traditions des anishinabe. « L'objectif principal de créer un livre pour enfants est de préserver notre culture pour les générations futures. En outre, je souhaite que les enfants des Premières Nations soient en mesure de s'identifier eux-mêmes à leur culture que ce soit par les illustrations ou les mots contenus dans le livre. Essayons tous de faire notre part en tant que membres de nos communautés, ou en tant que parents et enseignants pour montrer à la nouvelle génération qu'il est correct de parler la même langue maternelle que nos ancêtres utilisaient. Pour toutes sortes de raisons, plusieurs enfants n'ont pas ou très peu d'occasions d'être en contact avec la langue algonquine. Cela étant dit, il n'est jamais trop tard ou impossible de créer des ressources qui sont disponibles pour nos futurs leaders. » — Laurie Decontie, CTNAA, Développeur du programme d'études*

Le financement pour la réalisation de ce livre a été rendu possible grâce à la collaboration du Conseil tribal de la nation algonquine anishinabeg et la Confédération des centres éducatifs et culturels des Premières Nations.



**First Nations  
Confederacy of  
Cultural Education  
Centres**



*National Aboriginal Achievement Foundation  
Education Program*

**Culture,  
Communications et  
Condition féminine**

**Québec** 

© Le Conseil tribal de la nation algonquine anishinabeg, 2015

Tous les droits sont réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite, stockée dans un système de recherche, ou transmise sous quelque forme ou par quelque moyen, électronique, mécanique, photocopie, enregistrement ou autrement, sans l'autorisation préalable du Conseil tribal nation algonquine anishinabeg.

Le Conseil tribal de la nation algonquine anishinabeg  
81, Kichi Mikan, Maniwaki (QC) J9E 3C3  
Tél. : 819-449-1225 Téléc. : 819-449-8064

Imprimé au Canada par : Anishinabe Printing — C.P. 317, Kitigan Zibi (QC) J9E 3C9

## Manikijigan

Billy acitc Amik pimosewak nopimik nigodin e kijebawaganik e manikijiganik kidji nda mawadjidowak midjimini. Kada wisinaniwan Tcibaiatigokijigak kada magoshaniwan kitci mane kegon dagwanoban ke ijitawatc acitc owidjiwaganiwan ke minigowadjin kidji wawejitowatc apitc wisinaniwak. Midac kada matcidawak kada ijawak kitigewinnikak omicomejiwan mega kitigewinniowan acitc o wijamawan kidji wisinaniwak acitc mega pakaakwanikak kada odisiwag wawan.



## Samedi

Billy et Amik marchaient dans la forêt par un beau samedi matin pour aller chercher de la nourriture. Ils organisaient un repas-partage potluck le vendredi suivant et avaient beaucoup de choses à recevoir de la part de leurs amis pour préparer cette activité. Ils commencèrent par visiter la ferme de l'oncle de Billy pour inviter les poules qui leurs avaient donné des oeufs pour le repas.

## Manadjitaganiwan

Ockinawesak o nadawendanawaban mane kidji ipogwag midjim. Billy o kitci papam ogi kikinoamagon adi kedodak kidji mawadjitotc ininatiko nipini midac acitc kidji ojitotc ininatiko sisibakwat. Amik o kitci sagiton ii etodak e mawadjitotc midjimini kidji wisinaniwak. Acitc owiminawan eciwanik kekoni odji owidjiwaganan. Ki kikendanawa na midjim e minwacik acitc e minopogwak ka nda mawadjitowatc?



## Dimanche

Les garçons voulaient beaucoup de saveur dans leur repas. Le grand-père de Billy lui avait montré comment ramasser l'eau d'érable pour faire du sirop d'érable. Amik aimait beaucoup cette activité qui consistait à rassembler toute la nourriture pour ce repas spécial. Ils veulent aussi offrir quelque chose de sucrée à leurs amis. Connaissez-vous des bons aliments savoureux qu'ils peuvent aller chercher ?



## Ockikijigan

Amik acitc Billy odji inendamok kidji ndawamawadjin makwan. Makwa odaji midjinabanin maia minan acitc wijamaganiwi wedi kidji mawasago wisiniwatc Tcibaiatigokijiganik. Makwa dac kitci minwenidam acitc dac tebwe kada ija kidji mawasago wisiniwatc Makwa dac kewin migiwe ocki maia minan.



## Lundi

Amik et Billy eurent une idée et décidèrent d'aller voir l'ours. Il mangeait des bleuets et ils l'invitèrent au repas du vendredi. Il était très heureux et accepta sans hésiter et leur a même donné des bleuets frais pour leur repas.

## Nicogajkwagan

Minawatc nicin o widjiwaganak ki ijawak ogi ndaodewemawan wawackecin acitc wawackecican kidji widjiawadjin e opisiganikendjin. Kitci mane ogi ojiawan opisiganan Amik dac ogi kiwewinan pagi opisiganan nibekwetc dac oga amwan. Billy dac win pagi pwata ki kiwe anic dac omaman kawin ki kijiwasisiwan.



## Mardi

Les deux compagnons sont ensuite allés visiter leur amie la biche et son faon pour les aider à faire du pain de ménage. Ils en ont tellement fait qu'Amik en a apporté à la maison pour son souper. Billy est retourné un peu tard à la maison et heureusement sa mère n'était pas fâchée !

## **Apidawise**

Billy ogi kwagwedjiman amon pagi amo sisibakwat. Amok dac gi nakomowak misa panima awesisak ega kidji ojimowatc apitc amok pidjisewatc wi nibekwaniwak. Aode ikido Billy kawin dac kada padakaigesiwak amok!



## **Mercredi**

Billy demanda aux abeilles un peu de miel pour leur repas. Les abeilles acceptèrent à la condition suivante : que les autres animaux ne se sauvent pas lorsqu'elles arriveront au souper ! « D'accord, » répondit Billy, « mais pas de piqûres ! »

## Niogacikwagan

Billy acitc Amik ogi ndaodewemawan adjidamon. Adjidamo dac kitci minwenida e wabamadjin acitc pabamigwackoni mitigokak. Adjidamo dac minwenidan e wijamaganiwitc kaiji wisinaniwak midac kidji wabamadjin owidjiwaganan acitc ogi minan ini ockinawesan pagi wajacgwedon mitigokak ka odinadjin. Adjidamo pagi kotadjiban amon ogosan midac Billy ogi kagwe sogideeckawan.



## Jeudi

Billy et Amik rendirent visite à leur ami écureuil. L'écureuil était très content de les voir et sautillait de joie dans l'arbre. Il était heureux d'être invité au repas et de revoir tous ses amis et donna quelques noix venant de son arbre aux garçons. L'écureuil était un peu craintif envers les abeilles mais Billy l'a rassuré.



## Tcibaiatigokijigan

Aja dac kitci kijik tagwicinomaganoban. Kakina widjiwaganak tewak aja kada madji mino kodjipidamowak kada minopogwan midjim. Misa pecik kegon madjise Billy ki wanike kidji pidotc ke minikwaniwak! Billy ki wawanendam. Kawin o nadawendasinaban owidjiwaganan kidji piodjin nibini odji acitc ogikendanaban kidji wi minikwendjin apitc wisinaniwak. Keck ikido Amik e agwabatotc wisiniwaganikak kigi wanikanijim. Nenicike onikikak o pidon mokidji nipini akikosesikak oki aton nipini. Nigi odinan mokidji nipikak pecotc cibicicikak kaiji ojitoan okonim. Nigi ikidonan newad nipi kada ndawendjigade. Aja acitc nipi e tagwak, kakina awiagok kada gi abiwak kidji kodjipidamowatc midjimini. Kakina mega awiagok ki widjiiwewak. Acitc kawin kada padakaigesiwak amok!



## Vendredi

Finally the big day arrived. All their friends were present and ready to enjoy a good meal ! Par contre il y avait un petit problème; Billy avait oublié d'amener quelque chose à boire ! Billy devenait inquiet. Il ne voulait pas que ses amis soient obligés d'attendre et il savait qu'ils auraient soif lors du repas. « Attend, » dit Amik en arrivant à table à la course, « vous m'avez oublié. » Il avait un sceau d'eau de source froide dans chaque main. « Je suis aller chercher ça dans une source près du ruisseau où j'ai construit mon barrage. Je me suis dit qu'on en aurait peut-être besoin ! » Avec cette eau rafraîchissante, tout le monde a pu s'asseoir pour enfin déguster ce auquel tous avaient participé. De plus, il n'y a pas eu de piqûres d'abeilles !

## Ikido8nan

Manikijigan  
Wawan (on)

Manadjitaganiwan  
Ininatik sisibakwat

Ockikijigan  
Maia minan

Nicogajikwagan  
Opisigan

Apidawise  
Amo sisibakwat

Niogacikwagan  
Pakan / pluriel: Pakanak

Tcibaiatigokijigan  
Mokidji nipi

## Vocabulaire

Samedi  
Oeufs

Dimanche  
Sirop

Lundi  
Bleuets

Mardi  
Pain

Mercredi  
Miel

Jeudi  
Noix

Vendredi  
Eau de source





**Jay Odjick**  
Auteur & Illustrateur

Jay Odjick est un écrivain et artiste de la Première nation Anishinabeg de Kitigan Zibi au Québec.

Jay s'est fait connaître à titre de travailleur autonome dans le domaine de la bande dessinée depuis plusieurs années et a l'expérience de l'autoédition en plus de détenir des crédits en tant que créateur indépendant de la bande dessinée en ligne **Power Hour** pour *MoviePoopShoot.com* du réalisateur Kevin Smith. Jay a également travaillé en tant qu'illustrateur pigiste et a illustré des œuvres de plusieurs auteurs de renom, notamment en fournissant des illustrations pour une réimpression de ***The Midnight Meat Train*** de Clive Barker et a illustré sept livres de Robert Munsch.

Après la publication à titre de créateur de son propre roman graphique intitulé ***KAGAGI: The Raven*** par le plus grand éditeur de bandes dessinées du Canada, *Arcana Comics*, Jay et Sean Patrick O'Reilly ont co-fondé une société de production qui a produit une série télévisée appelée *Kagagi* basée sur le roman graphique. Jay est producteur exécutif de cette série et agit aussi en tant que concepteur des personnages et principal auteur. On peut regarder *Kagagi* sur **APTN** les dimanches à 10 h ou à [aptn.ca/Kagagi](http://aptn.ca/Kagagi). Pour plus d'informations, on peut contacter Jay sur sa page Facebook, ou suivez-le sur Twitter @jayodjick.



**Rosanna McDougall**  
Traduction en algonquin

**Marguerite Mowatt-Gaudreau**  
Traduction en algonquin



Kada wisinaniwan (repas-partage konigotc magoshan potluck ijinikade) Kada tibise na midjim ka wi wisiniwatc kakina awiagok acitc nopimik owidjiwaganiwan? Piwidjiik.

Billy et Amik organisent un repas-partage ! Peuvent-ils trouver assez de nourriture pour préparer un repas pour tous leurs amis de la forêt ? Venez les aider !

